LOS DICCIONARIOS POLIGLOTOS DE JAMES HOWELL: FUENTES Y APORTACIONES PERSONALES



F. JAVIER SÁNCHEZ ESCRIBANO Universidad de Zaragoza

Son numerosas las alusiones que se han hecho a la aportación de James Howell a los estudios hispánicos y no siempre se le ha hecho justicia. Es cierto que la diversificación de su producción escrita ha podido restar profundidad a sus obras pero, por otra parte, se ha de admitir que cubre un vacío que, si nos referimos a la lexicografía únicamente, abarca desde John Minsheu hasta John Stevens, éste ya dentro del siglo XVIII ¹. El propósito de este trabajo consiste en delimitar apropiadamente la importancia de sus dos diccionarios políglotos en los que aparecen voces españolas e inglesas, presentados en un único volumen.

En la portada principal (véase Ilustración 1) queda expresado el contenido de este enciclopédico volumen que comprende un diccionario en cuatro lenguas, donde el inglés precede al francés, italiano y español; la segunda parte la compone un diccionario glosado, reunido por materias, y la tercera, colecciones de refranes en las lenguas antes citadas más otra en cámbrico. Esta portada sirve también para el primero de los diccionarios citados. Lleva la fecha 1660. Todo él está dedicado a Carlos II, si bien cada una de las partes va precedida de una dedicatoria diferente.

Este volumen puede consultarse en la Biblioteca Nacional de Madrid, donde existen dos copias, y en la British Library de Londres, donde hay otra con un retrato del autor ².

¹ Su aportación a la paremiología española ya fue estudiada en mi comunicación al IV Congreso de AEDEAN, Salamanca, 1980: «Paremiología comparada: la primera colección de refranes españoles publicada en Inglaterra». Por lo que se refiere a su aportación a la gramática española, véase SÁNCHEZ ESCRIBANO, F. J.: «La pronunciación del español según las gramáticas de James Howell. Sus fuentes», en *Miscelánea* 2, Departamento de Lengua y Literatura Inglesas, Zaragoza, 1982, págs 55-72

en Miscelanea 2, Departamento de Lengaa ; Library agricultural págs. 55-72.

² Existen otras unidades en las siguientes bibliotecas e instituciones: Bodleian Library, Oxford; Trinity College, Cambridge; National Library of Wales, Aberystwyth; National Library of Scotland (Advocates); Bibliothèque Nationale, París; Henry E. Huntington Library, San Marino; Newberry Library, Chicago; Harvard University, Cambridge (Massachussets); Folger Library, Washington D. C.; Yale

April 1980 Annie 1984 Annie 1984

Lexicon Tetraglotton₂

A N Golleg . Paris Soc 1204

English-French-Italian-Spanish

DICTIONARY:

WHEREUNTO IS ADJOINED

A large NOMENCLATURE of the proper Terms (in all the four) belonging to feveral Arts and Sciences. to Recreations, to Professions both Liberal and Mechanick, &c.

Divided into Fiftie two Sections:

With another Volume of the Choicest

B-P R R

In all the faid Toungs, (confifting of divers compleat Tomes) and the English transfated into the other Three, to take off the reproch which useth to be cast upon Her, That She is but barren in this point, and those PROVRBS She bath are but flat and empty.

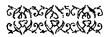
MOREOVER,

There are fundry familiar LETTERS and VERSES running all in Proverbs, with a particular Tome of the Brittish or old Cambrian Sayed Sames and Adoges, which the Author thought fit to annex hereunto, and make Intelligible, for their great Antiquity and Weight:

Lastly, there are five Centuries of New Sayings, which, in tract of Time, may serve for Freverbs to Posterity.

By the Labours, and Lucubrations of JAMES HOVVELL, Efq:

Senesco, non Segnesco.



LONDON, Printed by J. G. for Cornelius Bee, at the Kings Armes in Little Brittaine. 1 6 6 0.

Fig. 1.—Portada general (reducida)

I. EL «LEXICON TETRAGLOTTON»

Lo componen 394 páginas sin numerar, divididas en tres columnas, con una media de unas 30 voces en cada una, así como una sola letra guía. Son, pues, unas 90 voces por página. Se sigue el orden alfabético A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, W, Y, Z. La J se incluye en la I y la U en la V. Anotamos la ausencia de X. Las voces siguen el orden: inglés (en redonda), francés (en bastardilla), italiano (en redonda) y español (en bastardilla).

Uno de los propósitos manifiestos del autor es evitar todo tipo de interrupción que distraiga y desoriente al lector. Lo señala en el título que precede a la primera letra:

> An English - French - Italian - Spanish / DICTIONARY. / All which four Languages do follow one another in a / regular uninterrupted cours throughout the / whole Work.

Ya lo había advertido en la dedicatoria al tru Philologer, que le precede, donde se puede leer que el lector no se verá desorientado por etimologías o proverbios, en alusión clara y directa a Minsheu y a su diccionario polígloto. Otra la podemos ver en el continuo reenvío de un diccionario a otro que este autor hace, cosa que Howell quiere evitar.

No nos da ningún dato sobre el método que siguió para coleccionar las voces pero es evidente que utilizó diccionarios publicados con antelación, porque dice:

> «Let the Judicious Reder observe besides, that in this new Lexicon and Nomanclature ther be very many recent words in all the fower languages which were never inserted in Dictionary before. It is now above forty yeers since Florio, Cotgrave, and Minsheu complid theirs but ther be divers words got into those languages since» 3.

Además de lo expuesto hasta el momento encontramos una última alusión a Minsheu al final de la dedicatoria al lector con otra nueva que lleva por título en español (está escrita en los cuatro idiomas del dic-

University, New Haven, Connecticut. En Wing, Donald: Short-Title Catalogue of Books printed in England Scotland, Ireland, Wales and British America and on English Books printed in other countries, 1641-1700, New York, Columbia University Press, 1948, págs. 212-214.

³ Howell, James: Lexicon Tetraglotton..., London, 1660, pág. 20. En adelante, la paginación de este volumen que cite se referirá a la establecida por sí mismo en James Howell: un hispanista inglés del siglo XVII, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, 1979. Tesis doctoral sin publicar, págs. 161-164.

cionario) «El Imprimidòr al Letor prudente» y que debemos atribuir al propio Howell. En ella se excusa de la posible existencia de numerosas faltas (son demasiadas) debido, dice, a la ausencia del autor (cosa poco probable) y a la falta de *corregidores*:

«En el ausencia del Autòr algunas vezes por auer la sobreintendencia de la obra, y por falta de Corregidores harto pláticos en tantos lenguajes debaxo de este Clima Insular tajado del resto del Mundo, No aurà de que espantarse si algunos yerros de la Imprimeria se topen en esta primera Edición; Mas esperanças ay, que el Letor generoso, y juyzioso sin trompçarse a cada paja, passarà siempre más adelante hasta el sentido entero de la cosa, sin hazerse Critico, ò Curioso en demasía, porque en la lectura de libros ay una regla llena de buenamoralidad, que se deve observar, Agnoscendum quod benè ignoscendum quod secùs» ⁴.

Si tenemos en cuenta las alusiones a Minsheu y su reciente afirmación de que en su diccionario se encontrarán palabras nuevas y que ya hacía cuarenta años que habían sido publicados el de aquél y los de Florio y Cotgrave, podemos deducir cuáles han podido ser los autores de los que se ha servido Howell.

Por lo que se refiere a John Florio (1553?-1625), dedicó gran parte de su vida a la propagación de la lengua y la literatura italianas por Inglaterra. Escribió varias obras pero es más conocido por su diccionario

A / Worlde / of Wordes, / or / Most copious, and exact / Dictionarie in Italian and / English, collected by / John Florio. / Printed at London, by / Arnold Hatfield for / Edw. Blount. / 1598.

Era el primer diccionario propiamente dicho dedicado al Italiano-Inglés y uno de los más importantes del Renacimiento inglés. Durante los trece años que transcurrieron entre la primera edición y la segunda, Florio fue completándolo y cuando apareció en 1611 mereció la alabanza de sus contemporáneos entre los que destacan John Thorius y el poeta Samuel Daniel.

En 1659, fecha en que aparece el *Nomenclator* de Howell, vuelve a salir una nueva edición, aumentada por el propio Florio antes de su muerte, completada y revisada por Giovanni Torriano. Esta edición debe

⁴ Ibidem, pág. 20.

merecer nuestra atención porque además de la notable ampliación incluye un diccionario Inglés-Italiano y 234 proverbios numerados «never before published», así como una breve introducción a la lengua italiana. Si bien Howell no pudo utilizarla (aparece un año antes de su *Lexicon*), es muy probable que conociera su existencia, y por ello la incluyo en el estudio comparativo.

Randle Cotgrave (murió en 1634), por su parte, parece que no publicó otra cosa que

A / Dictionare / of the French / and / English / Tongues. / Compiled by Randle / Cotgrave. / London / Printed by Adam Islip / Anno 1611.

No obstante dedicó muchos años al diccionario porque lo había de revisar profundamente en la edición de 1623. Este volumen, según leemos en la introducción,

«is a vast treasury of information about both English and French and is frequently cited by lexicographers. It has considerable interest for historians of proverbial sayings because of their frequent appearance through the work. Though preceded in time by the Dictionarie French and English (1571) (de Claude Desainliens) it is undoubtedly one of the most important interlingual dictionaries produced in the seventeenth century and was reprinted four times up to 1672» ⁵.

En la edición de 1632 Robert Sherwood añade el diccionario Inglés-Francés y el trabajo debió complacer tanto a Howell que en 1650 lo reedita totalmente revisado. Esta edición tuvo tal éxito que se hicieron hasta siete reediciones. Y aunque nuestro autor parece hacer referencia a la de 1611 cuando dice que han pasado cuarenta años desde la publicación de los diccionarios de Florio, Cotgrave y Minsheu, creo que para las voces francesas se sirvió de la de 1632 y muy probablemente de ésta de 1650 que él mismo había revisado. En el estudio comparativo utilizaremos esta edición.

En 1660 aparece una nueva edición de este diccionario mucho más ampliada y en la que se incluye una gramática, un diálogo y una serie de proverbios, todo según las últimas normas de la Academia del Cardenal Richelieu. En ella el nombre de James Howell Esqr. se encuentra mucho más destacado. También introduce unas reglas para la pronun-

⁵ En English Linguistics 1500-1800. A Collection of Facsimile Reprints, The Scholar Press Limited, Menston, 1968.

ciación de algunas letras inglesas, otra para la conjugación de los verbos y un pequeño vocabulario por materias.

El último de los tres autores citados por Howell, John Minsheu, es sin duda el más importante y no precisamente por su originalidad como ocurría con los ya señalados. No voy a discutir su valor porque ya lo han hecho Roger J. Steiner ⁶ y Sofía Martín Gamero ⁷, así que me limitaré a exponer cuáles fueron las obras que pudieron influir en Howell.

En 1599 aparece en Londres un extenso diccionario que Minsheu toma casi en su totalidad del de Richard Percyvall y del de Florio ⁸. Se compone de un diccionario Español-Inglés (248 págs.); de otro Inglés-Español (págs. 249 a 391), que incluiré en el estudio comparativo; de una gramática española (84 págs.), con paginación independiente, que copió de Percyvall, el Anónimo de Lovaina (1559), Stepney, Miranda y Corro, y que en parte sirvió a Howell; una colección de 64 refranes españoles y, por último, los Diálogos.

Nos interesan los dos diccionarios, pero sobre todo el Inglés-Español por ser el primero que se incluía en un diccionario bilingüe Español-Inglés. Para su formación, dice Steiner

«he took the glosses from the Spanish — English part of his dictionary, rearranged them in alphabetical order, set the word "vide" or its abbreviation v. after each of them, and, in their respective position, placed the Spanish entry words of the Spanish — English Dictionary. The method is exemplified in the following diagram:

Arróz m. Rice, vide Rice Arroz» 9.

En 1617 publica un monumental diccionario en once idiomas, si bien en las ediciones de 1625, 1626 y 1627 no aparecen ni el Británico o galés ni el Portugués, así como tampoco el diccionario Español-Inglés. Nos referimos a *The Guide into the Tongues...* Resulta de sumo interés la invitación que hace en la portada a ingleses y extranjeros «if they will draw out of these one or more Languages, and place them in order of Alphabet and Table, and referre them by figures into this Booke, as they shall best like of», porque Howell la va a aceptar.

dos, 1961, págs. 83-97.

8 Véase Steiner, R. J.: op. cit., pág. 40.

⁶ STEINER, R. J.: Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography, 1590-1800, The Hague-París, Mounton, 1970, págs. 38-57.

⁷ MARTÍN-GAMERO, Sofía: La enseñanza del inglés en España, Madrid, Greder 1961, págs 207.

⁹ Ibidem, pág. 47.

También lleva este volumen un curioso vocabulario español con la traducción inglesa y latina, y foliación independiente, en el que al lado de cada palabra señala la página en que está y el número que tiene cada una de la Guide... A pesar de que le llevó mucho tiempo componer este diccionario, «an Ocean of trauailles, troubles, and hard sufferings, and wants, the greater part of this twenty yeeres», como dice la introducción, contó con la inestimable ayuda de extranjeros que revisaron su trabajo. Recordemos que Howell, por boca del editor, se excusaba por las posibles faltas diciendo que no había contado con la ayuda de colaboradores.

Para el corto estudio comparativo tomaré exclusivamente las voces inglesas y su traducción al español. El número corresponde al orden seguido en el diccionario de Howell. Las dos primeras se refieren a la letra A como primera del alfabeto y su pronunciación en inglés. Y sigue:

- 3. «A, is also a prepositive article in English (and in no toung els) before words beginning with a consonante, as *a Book, a Cock;* but before words beginning with vowels, there is *n*, added, as an Eagle, an arbour...
 - A serve the articulo prepositivo en Yngles (pero en ningun otro lenguaje) delante los vocablos que comiençan con consonante, mas començando con vocales se añade n.
 - Minsheu (1617): ... apud Anglos autem A praepositivum ante nomina a man.
 - Sherwood (Cotgrave, 1650): An; vn, une. Articles mis les Noms Substantif; C'est à dice, le premier devant ceux qui commencent par voyelle, ou par h muet, comme An Eagle, un aigle. An heir, un heritier.
- 4. There is a proverb in French which makes much for the honor of A. viz. Il est marque à l'A, He is marked with A, that is, He is a perfect honest man;...
 - Ay un refran en Frances por la honra the A, viz. Esta señalado con A, es a saber, Es muy hombre de bien.
 - Cotgrave (1650): ... Il est Marqué à l'A: he is a right honest man: or, one in whom there is as much vertue, as great worth, as can be in any: From the money of France; every sort whereof hath stamped on it a particular letter, denoting the place wherein it was made; now that which is coined in Paris had on it an A, and is, commonly, of the best mettall.
- 5. Aaron the first Priest among the Jews; ... El primer Sacerdote entre los Judios.

- Minsheu (1625): ... the High Priest of the people of Israel.
- 6. Abadon, or Abadon, the spirit of strife spoken of in holy Scriptures; ... El espiritu de contienda del qual habla la sagrada Escritura.
 - Minsheu (1625): Abadon Abbadon... was king of the Locust, and Angell of the bottomlesse pit.
- 7. To Abandon, or forsake; ... Desamparar, dexar, baldonar, abaldonar.
 - Minsheu (1617 y 1625): des-Amaparár (à des. i. deshazér al amparo, o dexár de Amaparár, i altogether to leaue to protect, (& Amparár ab am i. circum, circa, about, & parár, i. sistere).
- 8. To Abandon one's self to pleasures, or play, &c; ... Yr tras sus antojos, andar tras el juego.
 - Minsheu (1625): to Abandon himselfe, or giue himselfe wholly ouer to his pleasures... yr tras sus antojos.
- 9. Abandoned or forsaken; ... Desamparado, dexado, baldonado.

Minsheu (1599): vide Abandonado.

Minsheu (1625): des-Amparádo.

- 10. Abandoned or forsaken by the Physitians; ... Desauciado.
- 11. An abandoning or quite forsaking; ... Desamparado, desamparamiento, baldonamiento.

Minsheu (1959): vide Abandonamiénto.

Minsheu (1617 y 1625): des-Amparo.

12. The abase, or bring down; ... Abaxar, deprimir, amilanar, someter, humiliar.

Minsheu (1599): To abase or bring low, vide *Abatír*, *Abaxar*.

Minsheu (1617 y 1625): To abase or bring low, Abaxar.

A partir de estas diez voces, las primeras del *Lexicon* de Howell, podemos deducir que en éste las voces inglesas son las verdaderamente importantes y que las españolas dependen de las anteriores, incluidas las francesas e italianas, que debe a Florio. Por regla general nuestro autor da más de un equivalente español para la correspondiente voz inglesa, aunque a la hora de dilucidar su valor lexicográfico deberemos ser muy prudentes. En efecto, incluye casi todo el diccionario español

de Minsheu (edición de 1617), añadiendo palabras de significado similar. Sin embargo, «his work must... be used with caution, as the older lexicographer treats his words with greater precision, and from the first sources» 10, dice Leo Wiener acertadamente.

Amado Alonso, por su parte, no deja claro en «Reseñas» a cuál de los dos diccionarios se refiere cuando dice de Howell que «tenía más atrevimiento que conocimiento del español, y lo que no haya tomado de otros libros (Minsheu en primer lugar, que ya era poco de fiar) no es materia de confianza» ¹¹. Supongo que se refiere al Lexicon... y, como puede verse, coincido con su apreciación.

Por lo que se refiere al inglés, Howell advierte en la introducción «To the tru Philologer», ya citada, «what a number of new words have got into her of late yeer which will be found here», y cita algunas de sus innovaciones entre las que encontramos algunos hispanismos como «stumming of wine, clover grasse, regalos, treatment, mobby, punch, perino (Carriby Ilands drink), picaro, peccadillio, pantaloon, vogue, Quakers, Seekers, Levellers, Trepanners, piqueering, plundring, storming, Exice, &c, and others which got in during the reign of the Long Parlement» 12.

En su favor podemos decir que su obra es una simplificación de la *Guide* de Minsheu y que su importancia radica en hacerla asequible a un mayor número de público. Su dependencia de aquel autor ya ha sido discutida. No obstante, considero que esta obra de Howell debe ser incluida en todo estudio referente a la tradición lexicográfica hispanoinglesa, que puede resumirse en pocas palabras.

Es en la segunda mitad del siglo xvI cuando aparecen algunos diccionarios bilingües, preferentemente incluidos en Gramáticas. Tal es el caso del pequeño vocabulario, pomposamente llamado «diccionario», que se encuentra en la traducción de las *Reglas Gramaticales* (salió en 1560) de Antonio de Corro que hizo John Thorius (aquél que alabaría el diccionario de John Florio en 1611):

The Spanish / Grammer: / With certaine Rules teaching both the / Spanish and French tongues. / ... / Made in Spanish, by M. Anthonie de Corro. / With a Dictionarie adioyned vnto it, / ... / By Iohn Thorius. Graduate in Oxenford. / Imprinted at London by Iohn Wolfe. / 1590.

¹¹ Alonso, Amado: «Reseñas», en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, abriljunio 1951, pág. 326.

12 HOWELL, J.: Op. cit., pág. 20.

¹⁰ Wiener, Leo: «Spanish Studies in England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries», en *The Modern Quarterly of Language and Literature*, 2 (5), London, 1899, página 9

El diccionario consta de 14 páginas y no de 7 como dicen S. Martín Gamero 13 y Amado Alonso 14.

En 1591 se publica en Londres la Bibliotheca Hispanica de Richard Percyvall, que sería el primer diccionario Español-Inglés propiamente dicho 15. La Gramática consta de 34 páginas y el Diccionario de 184 16. Es poco probable que Howell utilizara este diccionario, pero he de señalar su importancia no sólo por ser el primer diccionario Español-Inglés, sino tâmbién por ser la fuente principal de Minsheu. Está recopilado a partir de los de Nebrija, Las Casas y Corro, y con la nada despreciable ayuda de dos prisioneros españoles, don Pedro de Valdés y don Vasco de Sylva.

Ese mismo año aparece en Londres un pequeño manual, The Spanish School-Master, de William Stepney, con siete Diálogos, Refranes y un Vocabulario. Los primeros son bilingües y todos menos el séptimo están sacados del Vocabulare de Berlaimont. Los refranes son 102 y no he podido precisar cuál haya podido ser su fuente. Por lo que respecta al Vocabulario, se trata de un diccionario de palabras agrupadas por materias (del cielo, de los cuatro elementos, etc.) sin que sigan ningún orden alfabético.

No fue en Inglaterra donde aparecieron los vocabularios políglotos sino en los Países Bajos, y más concretamente en la cosmopolita e industriosa ciudad de Amberes. En 1530 lo hace la primera edición del Vocabulare de Noel de Berlaimont o Barlement, de la que no se conserva ningún ejemplar. Sí existen algunos de la segunda, de 1536. En estas primeras ediciones era un texto bilingüe. Sin embargo, a partir de la de 1551 comienza su desarrollo en ediciones políglotas: francés, flamenco, latín y español.

En 1576 el impresor Henry Heyndrick añade el inglés y el alemán, con lo que este volumen alcanza ya las seis lenguas:

> Colloques ov Dialogues / avec un dictionarie / ein six langues: Flamen, Anglois, Alleman, / François, Espainol, & Italien / ... / A Anvers, / Chez Henry Heyndrick, au Cemitierre nostre Dame, / à la Fleur de Liz. 1576.

Las voces están agrupadas según sus iniciales en flamenco, pero sin guardar un orden alfabético. El inglés se encuentra destacado con tipo-

MARTÍN-GAMERO, S.: Op. cit., pág. 80.
 ALONSO, A.: Op. cit., pág. 326.
 Véase Santoyo, Julio-César: «Richard Percyvall y el primer diccionario Español-Inglés». En Publicaciones del Departamento de Inglés, Universidad de Valladolid, 1974, 108 páginas.

¹⁶ Sofía Martín-Gamero, por su parte, afirma que la primera consta de 21 y el segundo de unas 60, op. cit., pág. 82.

grafía gótica. Al final hay unas cortísimas reglas para la pronunciación del español, así como la enumeración de los artículos y pronombres.

Otra edición de 1584 se diferencia de la anterior en que sustituye el alemán por el latín. La portada viene presentada en latín, español y francés. Curiosamente el latín se encuentra en primer lugar pero la agrupación según las iniciales se hace según el flamenco, lo que me hace pensar que estaba dedicado a los hablantes de ese idioma. El inglés también se encuentra destacado en tipografía gótica.

A pesar de la popularidad que alcanzaron en Inglaterra estos Vocabularios desde su aparición hay que esperar más de un siglo para que se publicase allí la primera edición. La lleva a cabo el anónimo E. G. para Michael Sparke. El volumen se presenta ya en ocho lenguas:

> New / Dialogves or Colloquies, / and, / A little Dictionary of Eight Languages / Latin, French, Low-Dvtch, High-Dvtch, Spanishe, Italien, English, Portugvall. / A Book very necessary for all those that Studie / these Tongues, either at home or abroad. / Now perfected and made fit for Travellers, young / Merchant and Sea-Men, especially those that desire to attaine the use of these Tongues. / London / Printed by E. G. for Michael Sparke junior, and are to be sold niere / the Exchange and in Popeshead Palace. 1639.

El Dr. R. Verdeven ha escrito sendos artículos sobre las diferentes ediciones de los Vocabulare 17, y Caroline B. Boulard completa el trabajo de aquél 18.

Como puede deducirse, Howell tenía donde elegir. Es de suponer que conocía la existencia de estos libros y, probablemente, que utilizó alguno de ellos para su aprendizaje de idiomas. Sin embargo, me inclino a pensar que es a los tres autores que cita y sobre todo a los diccionarios políglotos de Minsheu, a los que debe la casi totalidad de su Lexicon Tetraglotton. Este diccionario tiene el mérito de llenar el vacío de la segunda mitad del siglo XVII y, sobre todo, de apoyar el interés por los idiomas que los proyectos de matrimonios reales habían despertado en Inglaterra. No aporta innovaciones de relieve, pero es el único diccionario de esta época que incluye nuestro idioma. Otra de sus características, como ya he apuntado, es que con él el autor simplifica la monu-

¹⁷ Verdeyen, R.: «Colloquia et Dictionariolum Septem Linguarum. Gedrukt door fickaert te Antwerpen in 1616 opnieuwuitgegeven door Prof. Dr. R. Verdeyen», Uitgave van de Vereeniging der Antwerpsche Bibliophilen, núm. 39 (I, 1926, 122, págs.), núm. 40 (II, 1925, sin paginar) y núm. 42 (III, 1935, 159 págs.).

18 BOULARD, C. B.: «The Spanish Schoole-Master and the Polyglot derivatives of Noël de Berlaimont's Vocabulare», en Revue Hispanique, 81, 1933, págs. 283-318.

mental obra de Minsheu y la hace asequible a un público menos culto. Por ello extraña que Roger J. Steiner ni tan siquiera lo nombre 19.

II. EL «Vocabulario Particular o Nomenclatura»

La segunda parte de este monumental volumen, con fecha 1659, lleva por título *A Particular Vocabulary, or Nomenclature...* (véase Ilustración 2), y Howell lo dedica

To the Pair-Royal of PEERS, / WILLIAM, / Lord Marquis of Hartford, & c. / THOMAS, / Earl of Southampton, & c. / IOHN / Earl of Clare, & c.

a los que llama «Lords of these Languages», refiriéndose a las cuatro en que está compuesto.

Según afirma su autor en la introducción, «To the knowing Reader», esta Nomenclatura le ha costado mucho trabajo, si bien confiesa haber contado con alguna ayuda, sobre todo de Monsieur de Novilliers:

«It had required extraordinary Labor to have done it in one Language only, more in two, much more in three but to perform it in fower (which was never done before) let the discreeter sort of Readers judge how it would puzzle one's pericranium; I confesse to have had some single helps in divers things that did facilitat the Thing, and Monsieur de Novilliers did facilitat the Thing, and Monsieur de Novilliers did contribute nore than any.»

Howell advierte al lector de que no debe tomar esta obra como una curiosidad sino que ha de ser muy útil para escritores, poetas, oradores, letrados y seglares. Seguidamente da cuenta de algunos de los términos más difíciles que se podrán encontrar.

El texto se encuentra distribuido en dos columnas por página, y las voces y glosas siguen el orden: inglés (en redonda), italiano (en bastardilla), francés (en redonda) y español (en bastardilla). Es éste un diccionario compuesto por 52 Secciones ²⁰, cuyos términos no guardan orden alfabético alguno. Daré las diez primeras en inglés y español:

¹⁹ En su favor diremos que su obra se refiere a diccionarios bilingües exclusivamente.
²⁰ Martín-Gamero, S.: Op. cit., pág. 122.

A Particular

VOCABVLARY,

O R

NOMENCLATURE

In English, Italian, French, and Spanish.

Of the proper Terms belonging to feveral Arts and Sciences, to Recreations to common Professions and Callinga both Liberal and Mechanick, &c.

VOCABULARIO PARTICOLARE,

NOMENCLATURA

Italiana, Francese, Spagnuola, Inglese,

Delli Termini proprii, à qualunque Arte & Scienza, alle Recreationi, & Professioni cost Liberali, come Mechaniche, & c.

VOCABULAIRE PARTICULIER, ou

NOMENCLATVRE,

Françoise, Italienne, Angloise, Espagnole,

Des Termes propres aux Arts, & Sciences, aux Recreations, aux Vocations Liberales et Mechaniques, &c.

VOCABVLARIO PARTICVLAR,

NOMENCLATURA

Española, Inglese, Italiana, Francese,

De los Terminos proprios a las Artes y Ciencias, a las Recreationes, y Vocationes Liberales y Mechanicos, &c.

Labore & Lucultationibus Jacobi Howeii Arm;
Maridunensis.

Inter Erudites Cathedram habeat Polyglottes ..

LONDON
Printed by Thomas Leach, 1659:

Fig. 2.—Portada de la Nomenclatura (reducida)

- «Tabla de los Capítulos comprehendidos en esta Nomenclatura:
- Sect. I. An Anatomy of the outward, and inward parts of humane body; ... Una Anatomía de las partes internas y externas del cuerpo humano.
- Sect. II. Of horse, and horsemanship, with the peculiar termes and apurtances thereof; ... Los cavallos, y la cavalleriza con sus terminos.
- Sect. III. Of Hunting, or Venery, with their proper terms, and of the wild beasts and dogs that serve for that sport; ... Las fieras y su caça, o la montaria con sus terminos.
- Sect. IV. Of Fawconry, or Hawking and all birds of prey; ... Las Aves di rapiña, y sus terminos.
- Sect. IV. War and Souldiery, with the military terms thereof; ... La guerra, y sus terminos.
- Sect. VI. Sea-faring affairs, and navigation, with their multitude of terms; ... La Navegacion, y terminos marineschos.
- Sect. VII. Orders of Knight-hood throughout Christendom, either Regular or Secular; ... Ordines de Cavalleros por toda la Christianidad, Reglares y Seglares.
- Sect. VIII. Religious Orders, and cloistered reclused Monks, Fryers, and others, according to their Antiquity and names & c.; ... Ordines Relisioso segun su antiguedad.
- Sect. IX. Ecclesiastical Dignities, and Titles in the Roman Church; ... Dignidades ecclesiasticas conforme a sus grados.
- Sect. X. The differing Sects, and Opinions in Christian Religion, with the ages, and times of the Sectaries; ... Los differentes pareceres en la Religion Christiana con los nombres, y el tiempo de los Herejes.»

Las 42 restantes se refieren a términos de arquitectura, jardinería, bibliotecas, hierbas, animales domésticos, enfermedades, fortificaciones, etcétera.

Considero exagerada, imprecisa y poco clara la afirmación de Amado Alonso acerca de la insignificante aportación de Howell a la lexicografía, sobre todo porque el lingüista español parece desconocer la composición de este complicado volumen y los dos diccionarios diferentes que en él aparecen:

> «... el del inglés James Howell, A particular Vocabulary or Nomenclature in English, Italian, French and Spanish of the proper terms belonging to several arts ans sciences, London,

1659 (2.ª ed. 1660, con el título de Lexicon Tetragloton y algún cambio en la agrupación de los materiales), que ordena las palabras por materias en 52 secciones (caza, navegación, vinos y bebidas, partes del cuerpo, etc.), lo cual suena muy prometedor y aún más su advertencia al lector de que encontrará en su lexicon muchísimas palabras recientes en las cuatro lenguas nunca antes insertas en Diccionario; pero Howell tenía más atrevimiento que conocimiento del español, y lo que no haya tomado de otros libros (Minsheu en primer lugar que ya era poco de fiar) no es materia de confianza» 21.

Leo Wiener afirma lo mismo del Lexicon, pero refiriéndose a la Nomenclatura dice que «is of great and original value. It is a mine of rare expressions in every imaginable field of human activity, and is the result of an extraordinary industry». Y continúa:

> «What a pity we are not informed of his Spanish source. The number of words contained in these sections that are not to be found in the dictionary of the Academy or in Tolhausen is appalingly large, and many puzzling passages in the old Spanish writers are easily explained by means of this aprt of Howell's work» 22.

Efectivamente, se trata de un trabajo muy original sobre todo por estar escrito en cuatro idiomas y por ser el inglés el que encabeza las secciones, al igual que ocurría en el Lexicon. Por lo que se refiere a sus aportaciones a la lexicografía española, de las que desconocemos su fuente, habrá que utilizarlo con mucha prudencia porque, como ya lo señalaba Amado Alonso, Howell tenía más atrevimiento que conocimiento del español. Ya mientras extraía las versiones inglesa y española de las Secciones podía comprobar su dependencia del italiano, idioma que sí dominaba²³. Sirvan de ejemplo estas tres:

> Sección VI: ... La Navigatione, & terminio marineschi ... La Navegacion, y terminos marineschos.

> Sección VII: ... Ordini de Cavaglieri per tutta la Christianita, Regolari ... Ordinis de Cavalleros por toda la Christianidad, Reglares...

Alonso, Amado: Op. cit., pág. 326.
 Wiener, Leo: Op. cit., pág. 9.
 Su primer empleo lo obtuvo en una fábrica de vidrio de Londres atendida por obreros italianos. Después realizó un largo viaje por Italia para contratar nuevos obreros especializados, aunque rompió lazos con la fábrica y viajó por toda Italia por cuenta propia.

Sección XLVIII: ... Termini Chymici, & gli piu scuri illustrati ... Terminos Chymicos, y los mas escuros ilustrados.

Tiene razón Howell cuando basa la originalidad de su trabajo en que nunca se había publicado ninguno parecido si se refiere a Inglaterra. Pero este tipo de diccionarios políglotos ya se venían publicando en los siglos XVI y XVII junto con los *Vocabulare*. De todos ellos nos interesa solamente el de Adriano Junio por ser el único en el que figuran juntos el inglés y el español en alguna edición. La primera de ellas apareció en Amberes ²⁴ en 1567 y contiene voces en latín, griego, alemán, flamenco, francés, italiano y español, con la siguiente portada:

Nomenclator, / Omnium rervm / propia nomina / variis lingvis / explicata / indicans: / Hadriano Ivnio medico avctore. / Antverpiae, / Ex officina Christophori Plantini / M. D. XLVII. / Cum privilegio.

En las primeras páginas de este Nomenclator Adriano Junio da una lista de los autores de que se ha servido para compilar tan erudita obra. En su índice aparecen 85 capítulos o secciones (S. M. Gamero dice 89) sin enumerar. Se trata de un Nomenclator mucho más completo que el de Howell y ya contenía numerosas voces en inglés y español, así que no habrá que esperar a la edición de 1606 como dice la autora española. He tomado al azar las páginas 81 y 82 y de ellas he entresacado las siguientes voces:

- «Sepia (en griego, alemán y flamenco), G. Seche. IT. Sop. H. Siba. ANG. à cuttle, cuttel.
- Squatina (...), G. Ange ou angelot de mer. IT. Squadra, squaia Venetis, angelo Liguribus. H. Lixa. ANG. Skate.
- Testudo (...), G. Tortue, tortugne. IT. Galana, tortuga. H. Galapago. ANG. Schelcrab.
- Thynnus (...), G. Ton, tonnine. IT. Ton, tonnina, tono. H. Atun, ANG. Tuny.
- Tinca Auso, merulam lacustre putat esse Scaliger (...), G. Tache. IT. & H. Tinco ò tenca. ANG. Tenche.
- Turbo, concha Virg. (...). H. Caramuyo, caracol, almeja. ANG. á Perposs.
- Xiphias, gladius Plinio (...), G. Emperador. IT. Pesce spada. ANG. Swordefysshe.

²⁴ Sofía Martín-Gamero dice erróneamente Leyden. Op. cit., pág. 69.

Vermis (...), G. Ver. IT. Verme, vermino. H. Gusano. ANG. Worme.

Apis (...), G. Mouche à miel. IT. Ape. H. Abeja. ANG. à Bye.»

De ellas en la Nomenclatura de Howell sólo aparecen la segunda y la

«Scate, ray, or thornback; *Una razza, arzila in Roma*; une raye; una raya.»

«Tunny fish; Un tonno; Un ton; Un atun.»

En 1606 se publica en París una edición donde el inglés y el español figuran juntos en un mayor número de voces. Se publicaron numerosas ediciones similares a ésta. Destacaré una de 1617 sin lugar de publicación (S. Martín-Gamero sugiere Ginebra):

Nomenclator / octilingvis, / Omnium Rervm / propria nomina continens. / Ab adriano Ivnio antehac collectus. / Nunc verò renouatus, auctus & in capita LXXVII / sic distinctus, capita ipsa ad eundem modum se / consequuntur. / Accessit huic postremae editioni alter Nomenclator / è duobus veteribus Glossariis. / Hermanni Germbergii / Opera & studio. / Cum Indice rerum & capitum. / Ex typographia / Iacobi STOER. / M.DCXIX.

Este Nomenclator consta de 77 capítulos y contiene un diccionario agrupado por materias en latín y griego, así como unos glosarios en los mismas lenguas. Por lo que se refiere al primero es similar al de 1567 excepto en el número de capítulos.

Sofía Martín-Gamero, por su parte, afirma que «esta obra se hizo muy popular, y en ella se inspiró Minsheu para su Guide into the Tongues; Howell, para su Lexicon, y Bathe, para su Janua» 25, y más tarde cita a Amado Alonso diciendo que Howell copió a varios autores anteriores, especialmente a Minsheu 26, con lo que la imprecisión de la que acusaba al último queda aumentada con estas palabras de la primera. Creo que el Nomenclator de Adriano Junio sirvió a Howell de modelo e incluso de alguna información, pero nunca podrá decirse que el del autor galés es un plagio del de Minsheu. Sugiero que a las fuentes les apliquemos el calificativo de «desconocidas». Estamos, como decía Leo Wiener, ante una obra importante.

cuarta:

 ²⁵ Ibidem, págs. 69-70.
 26 Ibidem, págs. 122-123.

Creo, por otra parte, que la obra de Howell nada tuvo que ver con el *Janua Linguarum* de dos jesuitas irlandeses afincados en Salamanca. He consultado las tres principales ediciones: la de 1611, en latín y español; la de 1615, traducida por el inglés William Welde, que sustituye el español por el inglés, y la de 1617, de Jean Barbier, publicada en Londres en cuatro idiomas:

Ianva / Lingvarum / Qvadralingvis. / Or / a Messe of Tongves: / Latine, English, French and Spanish. / Neatly Serued vp together, for a wholesome / repast, to the worthy curiositie of / the studious, / Londoni, Excudebat R. F. impensis Matthaei Lownes, / M.DC.XVII.

Es un diccionario compuesto por 1.200 frases numeradas, traducidas del latín a los otros tres idiomas citados, y muy útil, como se dice en el Proemio:

«Porque esto disminuira el pesado trabajo de rebolver el Vocabulario tantas vezes: esto dara a los Gramaticos y Rhetoricos mas abundante copia de palabras en tres meses solos, que otra cualquier cosa en todos tres años.»

Estudiando las fuentes de la *Nomenclatura* he colocado a Howell dentro de esa amplia tradición de diccionarios glosados, de los pocos que recopilaron autores ingleses, ya que si exceptuanos a nuestro autor y a Minsheu no sabemos de ninguno que lo haya hecho. Y tomando los dos diccionarios, a pesar de todas las reservas con las que los he juzgado, hemos de admitir que llenan el vacío lexicográfico de gran parte del siglo XVII. Hay que esperar a los primeros años de la centuria siguiente para que aparezca un nuevo diccionario que no era sino una copia de los de Minsheu y Oudin (edición de 1645) ²⁷. Su autor fue el Capitán John Stevens que lo publicó en 1705, y constaba de 103 páginas y unas 20.000 entradas. En 1706 publica otro, mucho más ambicioso y monumental, que incluye un diccionario Inglés-Español y unos 2.000 refranes.

